Документ подписан профиньи СПТЕВСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Информация о владельце

ФИО: Кислова Наталья Фелеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 09.0% Озмарский государственный социально-педагогический университет»

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035 Кафедра иностранных языков

**УТВЕРЖДАЮ** Проректор по УМР и КО, председатель УМС СГСПУ

## МОДУЛЬ "ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ коммуникация"

## Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Иностранных языков

Учебный план ФКИ-м24Кз(2г5м)

Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология

Направленность (профиль): "Культурная антропология"

Квалификация магистр

Форма обучения заочная

Общая трудоемкость 4 3ET

Часов по учебному плану 144 Виды контроля в семестрах:

в том числе: экзамены 2

зачеты с оценкой 1 16 аудиторные занятия

128 самостоятельная работа

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	1(	1.1)	2(	1.2)	Ит	гого
Вид занятий	УΠ	РПД	УΠ	РПД	УΠ	РПД
Практические	8	8	8	8	16	16
В том числе инт.	2	2	2	2	4	4
Итого ауд.	8	8	8	8	16	16
Контактная работа	8	8	8	8	16	16
Сам. работа	64	64	64	64	128	128
Итого	72	72	72	72	144	144

Хусаинова Мария Алексеевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология (приказ Минобрнауки России от 18.08.2020 г. № 1056)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология Направленность (профиль): "Культурная антропология" утвержденного учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 25.06.2024 г. № 11 Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП

Н.А. Доманина

#### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** формирование навыков перевода и реферирования научных текстов различных жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

#### Задачи изучения дисциплины:

- применение знаний, умений и навыков в поиске и аналитической обработке информации, необходимой для решения стоящих перед ним профессиональных проблем (в том числе, в условиях полевой работы);
- письменное и устное изложение результатов проделанной работы на высоком профессиональном уровне, в том числе и на английском (или ином иностранном) языках;
- подготовка аналитических обзоров, рецензий, аннотаций, библиографии по тематике проводимых исследований.

**Область профессиональной деятельности:** 01 Образование и наука, 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

# 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ Цикл (раздел) ОП: Б1.О.03 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося: Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык для профессиональных целей 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

# УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

## УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.

# УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/реферирования, тип и адресность переводимого/реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

# УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

	4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛ	(RI		
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Понятие перевода. Виды перевода /Пр/	1	2	2
1.2	Понятие перевода. Виды перевода /Ср/	1	16	0
1.3	Способы перевода /Пр/	1	2	0
1.4	Способы перевода /Ср/	1	16	0
1.5	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Пр/	1	2	0
1.6	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Cp/	1	16	0
1.7	Лексико-фонетические приемы перевода /Пр/	1	2	0
1.8	Лексико-фонетические приемы перевода /Ср/	1	16	0
	Раздел 2. Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка.			
2.1	Лексико-семантические трансформации при переводе /Пр/	2	4	2

2.2	Лексико-семантические трансформации при переводе /Ср/	2	16	0
2.3	Грамматические сложности перевода /Пр/	2	2	0
2.4	Грамматические сложности перевода /Ср/	2	16	0
2.5	Синтаксические особенности перевода /Пр/	2	2	0
2.6	Синтаксические особенности перевода /Ср/	2	16	0
2.7	Стилистические проблемы перевода /Пр/	2	2	0
2.8	Стилистические проблемы перевода /Ср/	2	16	0

#### 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

## 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

#### 1 семестр, 4 практических занятий

#### Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

Практическое занятие № 1 (2 часа) Понятие перевода. Виды перевода.

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- классификации видов перевода;
- процесс перевода и причины типичных ошибок;
- «механизм» перевода;
- план перевода;
- технический перевод.
- 2. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;

1)из каких этапов состоит процесс перевода?

2)какова роль плана в процессе перевода?

3)на какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно пелое?

4)каковы правила составления формального плана?

5) каковы причины типичных ошибок при переводе?

6)почему нельзя "переводить" отдельные слова вне контекста?

7) можно ли переводить отдельные технические термины?

8) какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут

быть названы "ложными друзьями переводчика"?

9)всегда ли можно переводить отдельные предложения?

10)что такое самодовлеющее предложение, приведите примеры;

- 3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме:
- на понятие «ложные друзья переводчика»
- на различия в значении слова «to affect»
- на различия в значении слова «again»

Практическое занятие №2 (2 часа)

Способы перевода

#### Вопросы и задания:

Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Способы описание процесса перевода.
- Основные модели перевода.

Подготовка устного сообщения по вопросам:

1) всегда ли правильно определение предложения как слова или группы слов,

выражающих законченную мысль?

2)что такое контекст и что может служить контекстом?

3)докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения;

4)что такое перевод?

5) какие следствия вытекают из определения перевода?

6)почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?

7)что такое технический перевод?

8) что должен знать и уметь технический переводчик?

Практическое занятие №3 (2 часа)

Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- Понятие переводческой трансформации.
- Основные типы переводческих трансформаций.
- Понятие эквивалентности.
- Уровни и виды эквивалентности.
- Перевод безэквивалентной лексики
- 2.Подготовка устного сообщения по изучаемым темам.
- 3. Практический анализ перевода текста: «Trademarking the Net»

Практическое занятие №4 (2 часа)

Лексико-фонетические приемы перевода.

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- Лексические трудности при переводе
- Основные приемы адекватной замены
- 2.Подготовка устного сообщения по вопросам:

#### Вопросы на повторение:

- 1)что такое неологизм? Приведите пример;
- 2) дайте определение безэквивалентной лексики;
- 3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме на различия в значении слова "also"

#### 2 семестр, 4 практических занятий

#### Раздел 2. Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка

Практическое занятие №5 (2 часа)

Лексико-семантические трансформации при переводе

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- Конкретизация
- Генерализация
- Перевод неологизмов
- 2. Вопросы на повторение:
- 1) какие группы фразеологических единиц Вы знаете?
- 2) какими словарями Вы пользуетесь при переводе фразеологизмов?
- 3) какие особенности экономических текстов Вы знаете?
- 3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме:
- на различия в значении слова "to appear";
- на различия в значении слова "to assume"
- 4. Составление резюме научного текста или статьи по профилю подготовки Текст «Repatriation, Doxa, and Contested HeritagesThe Return of the Altai Princess in an International Perspective»

Практическое занятие №6 (2 часа)

Грамматические сложности перевода

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- Использование действительного залога вместо страдательного
- Использование «вводящих оборотов»
- Объединение предложений как прием перевода
- Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия
- Эллиптические предложения
- 2.Подготовка устного сообщения по вопросам:

Вопросы для контроля и повторения: 1)какие типы предложений в английском языке Вы знаете? 2)дайте определение приема компрессии; 3)где применяются «вводящие обороты»? 4)что предполагает явление инверсии?

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме: на страдательный залог

Практическое занятие №7 (2 часа)

Синтаксические особенности перевода

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- Синтаксические трудности при переводе
- Перестройка предложений
- Компрессия
- 2.Подготовка устного сообщения по вопросам:

Вопросы для контроля и повторения:

1) назовите случаи изменения порядка слов в предложении;

2) какие различия в грамматическом строе английского и русского языков Вы знаете?

3)как переводится на русский язык герундий?

4)что надо учитывать при переводе причастия на русский язык?

5) каких ошибок при переводе бессоюзных придаточных предложений и причастных оборотов надо избегать?

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме: на смешение

Практическое занятие № 8 (2 часа)

Стилистические проблемы перевода

#### Вопросы и задания:

- 1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:
- Порядок слов в предложении
- О переводе заголовков

Передача стилистических особенностей языка английских и американских газет при переводе

- 2.Подготовка устного сообщения по вопросам:
- 1) назовите особенности газетного стиля;
- 2) приведите примеры английского политического языка из современной прессы;
- 3) что приводит к компрессии языковых элементов на газетной полосе?
- 4) какова особенность английских газетных заголовков?
- 3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме: на сочетание "(to be) of +существительное"
- 4. Составление аннотации научного текста или статьи по профилю подготовки Текст "The Future of Global Communications: We have seen the Future and It is Wireless"

		Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю ержание обязательной самостоятельной работы по дисциплин	
№ п/п	Темы дисциплины	ержание ооязательной самостоятельной работы по дисциплин Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты
1	Понятие перевода. Виды перевода.	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; -определение степени сложности и технической трудоемкости перевода Машинный перевод. Основные подходы к решению проблем машинного перевода. Особенности перевода научно-технических материалов.	деятельности - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме.
2	Способы перевода	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение (доклад) по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения.
3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме письменный перевод и реферирование текста по изучаемой тематике.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения прореферированный текст по профилю подготовки
4	Лексико-фонетическ ие приемы перевода.	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.
5	Лексико-семантическ ие трансформации при переводе.	- составление конспекта материалов по изучаемым темам: - лексические трудности при переводе - основные приемы адекватной замен - конкретизация - генерализация - прием смыслового развития при переводе - антонимический перевод - целостное преобразование - компенсация - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.
6	Грамматические сложности перевода	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;	- устное сообщение по изучаемой теме;  - устные и письменные тренировочные упражнения;  - перевод текста по изучаемой тематике. терминологический словарь по профилю подготовки.
7	Синтаксические особенности перевода	<ul> <li>подготовка устного сообщения по изучаемой теме;</li> <li>работа с информационными источниками;</li> <li>выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;</li> <li>составление резюме научного текста или статьи по профилю подготовки</li> </ul>	- письменные тренировочные упражнения; - резюме научного текста или статьи по профилю подготовки
8	Стилистические	- составление аннотации научного текста или статьи по	- Аннотация на научный

	проблемы перевода	ины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностр профилю подготовки	T
	проолемы перевода	профилю подготовки - подбор научных статей по профилю подготовки.	текст по профилю
	Содор	<sub>Г</sub> - подоор научных статей по профилю подготовки. жание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студе	подготовки
N₂	Содера		Продукты
п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	деятельности
1	Понятие перевода.		- участие в ежегодной
	Виды перевода	- подготовка докладов и электронных презентаций по	научно-практической
_	-	актуальным проблемам переводоведения для участия в	студенческой
2	Способы перевода	ежегодной научно-практической студенческой конференции	конференции «День
		«День науки» (секция «Переводоведение»);	науки» (секция
			«Переводоведение»);
3	Проблема	- подготовка докладов и электронных презентаций по	- участие в
	переводческой	актуальным проблемам переводоведения для участия в	научно-практических
	эквивалентности.	научно-практических семинарах, круглых столах,	семинарах, круглых
	Теория	конференциях межвузовского, регионального и	столах, конференциях
	трансформаций и	международного уровней.	межвузовского,
	соответствий		регионального и
4	Лексико-фонетическ		международного
	ие приемы перевода		уровней.
5	Лексико-семантическ	- подготовка публикаций (статей) по актуальным проблемам	-публикации (статьи) по
	ие трансформации	переводоведения в вузовских, региональных, международных	актуальным проблемам
	при переводе	печатных изданиях;	переводоведения в
			вузовских,
			региональных,
			международных
			печатных изданиях;
6	Грамматические		
	сложности перевода		
	онежности переведи		
7	Синтаксические	- подготовка к конкурсам и олимпиадам (внутривузовским,	- участие в конкурсах и
,	особенности	региональным, международным).	олимпиадам
	перевода	рэттельный, поледународный).	(внутривузовским,
	поровода		региональным,
			международным).
8	Стилистические		, 0F
	проблемы перевода		

## 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

#### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
6.1. Рекомендуемая литература
6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Тихонов, А. А	Английский язык: Теория и практика перевода: учебное пособие	Москва:
		URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024	Проспект, 2015
Л1.2	Головина, Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное	Оренбург:
		пособие	Оренбургский
		URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999	государственный
			университет, 2015
		6.1.2. Дополнительная литература	
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Слепович, В. С	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course	Минск: ТетраСис
		(English - Russian): учебник	темс, 2014
		URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	

6.2 Перечень	программного	обеспечения
--------------	--------------	-------------

- Acrobat Reader DC
- Dr. Web Desktop Security Suite, Dr. Web Server Security Suite
- GIMF
- Microsoft Office 365 Pro Plus subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

#### 6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 7.1 Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий практических типа, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
- 7.2 Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

## Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)»

## Курс1 Семестр 1-2

Вид контроля	Минимальное количество	Максимальное количество
	баллов	баллов
Наименование раздела Основные вопросы теории и практики перевода.		
Текущий контроль по разделу:	25	41
1 Аудиторная работа	0	6
2 Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	25	31
З Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	4
Контрольное мероприятие по разделу	3	9
Промежуточный контроль	28	41 + 9 = 50
Наименование раздела Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка		
Текущий контроль по разделу:	25	41
1 Аудиторная работа	6	6
2 Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	31	26
З Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	4
Контрольное мероприятие по разделу	3	9
Промежуточный контроль	28	41 + 9 = 50
Промежуточная аттестация	56	100
Итого:	56	100

	Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Тек	сущий контроль по ра	зделу «Основные вопросы теории и практики перевода»	
1	Аудиторная работа	6 (максимально 2 балла на 1 тему)	Темы:
		- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля	Понятие перевода. Виды перевода
		Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу	Способы перевода
		2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается	Проблема переводческой эквивалентности. Теория
		глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять	трансформаций и соответствий
		сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить	Лексико-фонетические приемы перевода
		примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.	
		1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области,	Образовательные результаты:
		отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов	Знает: состав и способы применения современных
		теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать	коммуникативных технологий в процессе перевода и
		аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением	реферирования научных текстов на иностранном языке;
		монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько	специфику реферирования научных текстов в зависимости от
		ошибок в содержании ответа.	вида и задач перевода; основные способы перевода (полный,
		Критерии оценки письменных заданий по темам модуля	частичный); основные принципы перевода свободных и
		0,5 балла	связанных словосочетаний, многозначных слов,
		- задание не выполнено, ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует	безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен
		требуемому объему;	собственных; общеупотребительную и терминологическую
		-отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической	лексику по тематике реферируемых текстов
		связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;	Умеет: применять современные коммуникативные технологии

не объядает необходиямым запасом слоя; -граммитические, орфографические до предоставляють правила не соблюдаются задание выполнено не подпостью: внеготатия в выражении содержащия, пормы вежляюти не соблюдаются висостатия в выражения содержащия, пормы вежляюти не соблюдаются висостатия в выражения содержащия, пормы реферирования; или и авресность переводного учетом цент в соблюдаются висостатия работы с техст на забаны с туст учет, описка и формат письменные техст на забаны с туст учет, описка и форматы, с студент поговорять от какта объядають постативления в использования по преводать с техст на объядает в переводають объядает по погостатия в предостати перевода в характеристия техста, негонизация объядает постативления объядает по по постативления объядает по постативления объядает по постативления объядает по по постативления объядает по по постативления объядает по постативления объядает по постативления объядает по по почавает по по постативления объядает по по почавает по по почавает по по почавает по по постативления объядает по по почавает по по почавает по почав		T		
средств предават логической святи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы;  - студент иснользовая огранительный запас сдов, не соблюдаето крамы иностранного языка;  - в работе часто перезанотся грамматитеские ошибок и дементарного уровия, дыбо ошибок и немогочисленны, но так серьсным, что затрудняют поимания текста;  - ичествя многочисленные ошибок, орфографические и пунктуационные, которые приводят к исполиманию текста.  - Студент полностью справнием с задличем, услению выдами содержание с учетом цели высклымания и дресата, при соблюдении привытам поря между отдельными частями текста, правитилься и дресата при соблюдении привытам поря между отдельными частями текста, правитильска перамичных редста предачи полической связи между отдельными частями текста, правитильска перамичными объемые с политование формации объемые с политование объемые колитование объемые колитование объемые с политование объемые колитование объемые колитование объемые колитование объемые колитование объемые с политование объемые колитование объемые колитование объемые колитование объемые колитование объемые с предатительно и установание объемые с учетом норм иностранного задам.  - отнет не ографизараческих опибок в произвессия задами и постранном языке опитом применения современия объемые с учетом норм иностранного тексту оригивала в предастивно и учетом норм иностранного тексто объемые колитование объемые с учетом норм иностранного задания предачи политование объемые с предательные объемые с предательную политование объемые с предательную политование объемые с учетом норм иностранного языка и этом порячаемой темета на предажения с предательную политование объемые с предателя на предажения с предателя на предажения объемые с предателя на предажения объемые с предателя на предажения с предателя на предажения объемые с предателя на предажения объемые с предателя на предажения объемые с предателя на предажения получаемой темета на предажения получаемой политование объемые объемые объемые объемые объемые с пр			-грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.  1 балл  - задание выполнено не полностью: имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно;	взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала;
			письменной работы;	
- макогоска многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.			- в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки	многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины,
			- имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к	переводческие решения, используя различные приемы
высказывания и апресата, при соблюдении принятых норм веждивости;  - лотичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи лотической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы.  - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал е е с учетом норм иностранного языка;  - практически нет опибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшого количество ошибок, которое не прелятствует пониманию текста;  - почти нет оффографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.  2 Самостоятельная работа (обязательные формы)  - реферирование текстов по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;  - выполнение устных и письменных тренъровочных заданий по изучаемой теме наксимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;  Критерии опенки работы с текстом 0,5 балла   - чтение неувереннос, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;  - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода;  - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;  - оттельнае преферирование стекста, формат письменного задания не соблюдается;  - студент не смог правильно использовать ской лексический запас для выражения своих мыслей или не обязадет небобходимых запасо для;  - пезначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний; темп медленный;			2 балла	стилистическую и прагматическую адекватность перевода
- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка;     - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;     - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текета на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.  2 Самостоятельная работа (обязательные формы)     - подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темста = 9 баллов;     - подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 отмы = 9 баллов;     - полготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 отмы = 9 баллов;     Критерии оценки работы с текстом 0.5 балла     - чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;     - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода;     - ответ не огражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;     - отест не огражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;     - отест не огражает содержания, указанного в задании или не сооладается;     - студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов;     - грамматические, орфографические, пунктувщионные правила не соблюдаются.      - незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;			высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости; - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста,	Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и
сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;  - почти нет офрографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.  2 Самостоятельная работа (обязательные формы)  - реферирование текстов по изучаемой тематике. Збалла * 3 текста=9 баллов, - подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;  Критерии опенки работы с текстом  0,5 балла  - чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный; - многочисленные несоответствия структур исходного языка перевода; - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; - отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; - студент не смот правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; - грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.  1 балл - незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;			- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка;	академического и профессионального взаимодействия на
Самостоятельная работа (обязательные формы)   - реферирование текстов по изучаемой тематике. Збалла * 3 текста=9 баллов, (обязательные формы)   - подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;			сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;	
работа (обязательные формы) - реферирование текстов по изучаемой тематике. Збалла * 3 текста=9 баллов,  - подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;  - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;   Критерии оценки работы с текстом  0,5 балла   — чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп  медленный;  - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода;  - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;  - отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической  связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;  - студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или  не обладает необходимым запасом слов;  - грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.   1 балл   — незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;			неточности не мешают пониманию текста.	
медленный; - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода; - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; - отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; - студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; - грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.  1 балл  — незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;	2	работа (обязательные	<ul> <li>- реферирование текстов по изучаемой тематике. Збалла * 3 текста=9 баллов,</li> <li>- подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;</li> <li>- выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;</li> <li>Критерии оценки работы с текстом</li> </ul>	
- ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; -студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.  1 балл  — незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;				
не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.  1 балл  – незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;			- ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;	
– незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;			не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.	
				Consumus 10 vs 15

		Критерии оценивания доклада/ сообщения 4 балла — Сформулирована и раскрыта тема. Ясно изложен материал. Достаточно точная информация. Идеи ясно изложены, но не структурированы. В устном выступлении допущены	
		Критерии оценивания доклада/ сообщения	
		numeume pesione,	
		- написание резюме;	
	работа (на выбор)	- доклад;/ сообщение;	
3	Самостоятельная	Максимально 4 балла (выполняется один вид деятельности на выбор студента)	
		неточности не мешают пониманию текста.	
		- почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся	
		пониманию текста;	
		сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует	
		- практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более	
		иностранного языка;	
		- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм	
		правильный выбор формата письменной работы.	
		- логичное и последовательное изложение материала, с делением на аозацы. правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста,	
		высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости; - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное	
		- студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели	
		-текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке;	
		чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный;	
		3 балла	
		несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимания текста.	
		- в работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста, допустимы	
		ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка;	
		- студент использовал достаточный объем лексики, допуская неточности в употреблении слов или	
		абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста;	
		- мысли изложены в основном логично, допустимы отдельные недостатки при делении текста на	
		вежливости выбраны с учетом адресата и цели высказывания;	
		- имеются отдельные незначительные неточности в передачи содержания. Принятые в языке нормы	
		-текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке;	
		небольшие паузы, замедленный темп;	
		<ul> <li>при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы</li> </ul>	
		2 балла	
		непониманию текста.	
		- имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к	
		- в расоте часто встречаются грамматические ошиоки элементарного уровня, лисо ошиоки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;	
		- студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка; - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки	
		письменной работы;	
		средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате	
		-мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании	
		соблюдаются недостаточно последовательно;	
		- имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или	
		исходного языка и языка перевода;	

Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу  2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.  1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько вида и за	
актуальным профессиональным проблемам.  4 балла - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общерлогребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка; 3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла, но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности; 2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении; 1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.  Контрольное мероприятие по разделу Промежугочный контроль по разделу Промежугочный контроль по разделу Спромежугочный контроль по разделу  2 балла - ответ, который показывает прочные знания зоучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическом уматериалу  2 балла - ответ, который показывает прочные знания зоучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическом уматерналу сущность увлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владением ополнотой раскрытия темы; владением ополнотой раскрытия темы; владением и последовательность ответа. 1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владением предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; влания учучаемой предметной области, образова знания учучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; вланием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточными умением давать аргументированные ответь, приводить приводить припостать от последовательностью отв	используются устойчивые обороты и клише. Темп речи нформация изложена частично. Оформление презентации вуют изученные устойчивые обороты и клише. Темп речи  сание резюме навлению подготовки) з информационных ресурсов сети Интернет, а также из
понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише.  Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическаю опибка;  3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла, но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические негочности;  2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает опшибки в языковом оформлении;  1 балл - магистрант допускает опшибки в языковом оформлении;  2 балла - магистрант допускает опшибки в понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и изложения материала.  Контрольное мероприятие по разделу  Промежуточный контроль (количество баллов)  Текупий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »  1 Аудиторная работа  В (максимально 2 балла на 1 тему)  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  - стилиет сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать артументированные ответы, примерых добразова теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать артументированные ответы и приводить примерых; недостаточным мением давать артументированные ответы и приводить примерых; недостаточным мением давать артументированные ответы и приводногь ответа. Допускается несколько вида и за	M.
но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;  2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;  1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.  Контрольное мероприятие по разделу  Промежуточный контроль (количество баллов)  Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »  1 Аудиторная работа  Критерии оценки устных и письменных заданий по темам модуля  Критерии оценки устныго сообщения по теоретическом материалу  2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.  1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью ответа. Допускается несколько вида и за	нованно использует общеупотребительные клише. В резюме допущен 1 недочет в содержании; 1
статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении; 1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.  Контрольное мероприятие по разделу Промежуточный контроль (количество баллов)  Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »  1 Аудиторная работа  6 (максимально 2 балла на 1 тему) - выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу 2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. 1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью ответа. Допускается несколько вида и за	ательности и языковом оформлении излагаемого ие неточности;
Промежуточный контроль (количество баллов)    Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »    Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »    Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »    Тема: Лексико-Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу   Синтаксі стлубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическом аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. 1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько вида и за	ибки в языковом оформлении; понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика
Промежуточный контроль (количество баллов)  Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »  1 Аудиторная работа  Критерии оценки устных и письменных заданий по темам модуля  Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу  балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.  Тема:  Лексико- Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу  балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.  1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько вида и за	ста по профилю обучения (1500 печ. зн.)
1 Аудиторная работа	28-50
- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля  Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу  балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.  балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько вида и за	
связанны	тема: Лексико-семантические трансформации при переводе Сообщения по теоретическому материалу ные знания изучаемой предметной области, отличается в основном о знании изучаемой предметной области, полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов ами анализа явлений, недостаточным умением давать и последовательностью ответа. Допускается несколько последовательностью перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов,

	1	0,5 балла	собственных; общеупотребительную и терминологическую
		- задание не выполнено, ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует	лексику по тематике реферируемых текстов
		требуемому объему;	Умеет: применять современные коммуникативные технологии
		-отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической	в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также
		связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;	в процессе академического и профессионального
		-студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или	взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель
		не обладает необходимым запасом слов;	перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/
		-грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.	реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с
		1 балл	учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала;
		- задание выполнено не полностью: имеются недостатки в выражении содержания, нормы	вычленять в исходном тексте минимальные сегменты,
		вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно;	подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые
		-мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании	и речевые средства для решения коммуникативной задачи;
		средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате	переводить свободные и связанные словосочетания,
		письменной работы;	многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины,
		- студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка;	неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные
		- в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки	переводческие решения, используя различные приемы
		немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;	(трансформации), обеспечивающие смысловую,
		- имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к	стилистическую и прагматическую адекватность перевода
		непониманию текста.	тексту оригинала
		2 балла	Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на
		- студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели	иностранном языке; опытом применения современных
		высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости;	коммуникативных технологий в процессе перевода и
		- логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное	реферирования научных текстов, а также в процессе
		использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста,	академического и профессионального взаимодействия на
		правильный выбор формата письменной работы.	иностранном языке
		- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм	interpunion assist
		иностранного языка;	
		- практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более	
		сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует	
		пониманию текста;	
		- почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся	
		неточности не мешают пониманию текста.	
2 Самос	стоятельная	27	1
работ		- реферирование текстов по изучаемой тематике. Збалла * 3 текста=9 баллов,	
	ательные	<ul> <li>реферирование текстов по изучаемой тематике. Зоалла * 3 текста—9 оаллов;</li> <li>подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;</li> </ul>	
форми	ы)	- выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;	
		Критерии оценки работы с текстом	
		0,5 балла	
		– чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп	
		медленный;	
		- многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода;	
		- ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;	
		-отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической	
		связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;	
		-студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или	

		Раоочая программа дисциплины «теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иност	pullible Nobleck (ullivinitektini)"
		не обладает необходимым запасом слов;	
		-грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.	
		1 балл	
		– незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;	
		- в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, имеются несоответствия структур	
		исходного языка и языка перевода;	
		- имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или	
		соблюдаются недостаточно последовательно;	
		-мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании	
		средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате	
		письменной работы;	
		- студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка;	
		- в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки	
		немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;	
		- имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к	
		непониманию текста.	
		2 балла	
		– при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы	
		небольшие паузы, замедленный темп;	
		-текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке;	
		- имеются отдельные незначительные неточности в передачи содержания. Принятые в языке нормы	
		вежливости выбраны с учетом адресата и цели высказывания;	
		- мысли изложены в основном логично, допустимы отдельные недостатки при делении текста на	
		абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста;	
		- студент использовал достаточный объем лексики, допуская неточности в употреблении слов или	
		ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка;	
		- в работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста, допустимы	
		несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимания текста.	
		3 балла	
		чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный;	
		-текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке;	
		- студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели	
		высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости;	
		- логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное	
		использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста,	
		правильный выбор формата письменной работы.	
		- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм	
		иностранного языка; - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более	
		- практически нет ошиоок. Соолюдается правильный порядок слов. При использовании оолее сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует	
		пониманию текста;	
		- почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся	
		- почти нет орфографических ошиоок. Соолюдается деление текста на предложения. имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.	
3	Самостоятельная	Максимально 4 балла (выполняется один вид деятельности на выбор студента)	
J	работа (на выбор)	максимально 4 оалла (выполняется один вид деятельности на выоор студента) - доклад/ сообщение;	
<u> </u>	расота (на высор)	- домид сообщение,	Страница 14 из 15
			Страница 14 из 13

	- написание резюме;	
	Критерии оценивания доклада/ сообщения	
	4 балла – Сформулирована и раскрыта тема. Ясно изложен материал. Достаточно точная	
	информация. Идеи ясно изложены, но не структурированы. В устном выступлении допущены	
	незначительные ошибки на употребление устойчивых оборотов и клише. Темп речи высокий.	
	3 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации	
	небрежное. В устном выступлении мало используются устойчивые обороты и клише. Темп речи	
	снижен.	
	2 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации	
	небрежное. В устном выступлении отсутствуют изученные устойчивые обороты и клише. Темп речи низкий.	
	Критерии выставления оценок за написание резюме	
	( текст объемом 1500 печ.знаков по направлению подготовки)	
	Тексты для резюме студенты отбирают из информационных ресурсов сети Интернет, а также из	
	ведущих иноязычных журналов и трудов, включающих самую разнообразную тематику по	
	актуальным профессиональным проблемам.	
	4 балла - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает	
	понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише.	
	Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1	
	грамматическая ошибка;	
	3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла,	
	но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого	
	материала; имеются единичные фактические неточности;	
	2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал	
	статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;	
	1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика	
Vayrmanyyaa	изложения материала. Моусимом из 0 (Pedenymonomy усучного домого)	
Контрольное	Максимально 9 (Реферирование научного текста)	
мероприятие по разделу Промежуточный	56-100	
контроль (количество	30-100	
баллов)		
Промежуточная	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	<u>L</u>
аттестация	Tipodetamienim b wonde odeno minik epodeth dim nipomemy to mon attestadim no diediminimie	